MTL. L.5935/1.

- 1 -
30 X 1957
Transmis à M. coordinatie (2)
Overgemaakt aan de H.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 9e oktober 1957 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot oprichting van een Instituut voor Oosterse, Oosteuropese en Afrikaanse taalkunde en geschiedenis bij de faculteit van de letteren en wijsbegeerte der Rijksuniversiteit te Gent", heeft de 12e oktober 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 9 octobre 1957, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "portant création d'un Institut de philologie et d'histoire de l'Orient, de l'Europe orientale et de l'Afrique auprès de la faculté de philosophie et lettres de l'Université de l'Etat à Gand", a donné le 12 octobre 1957 l'avis suivant :

Het derde lid van de inleiding behoort te worden aangevuld als volgt : "gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 20 juli 1954 en 7 mei 1955 ".

Tussen het tweede en het derde lid zou in een nieuw lid moeten worden verwezen naar het koninklijk besluit van 5 mei 1933, dat in artikel 10 van het ontwerp van toepassing wordt verklaard voor het verkrijgen van de graad van speciaal doctor.

Dit nieuw lid zou moeten gesteld worden als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 5 mei 1933 betreffende de toekenning van de wetenschappelijke graad van speciaal doctor door de Rijksuniversiteiten, gewijzigd door het koninklijk besluit van 9 augustus 1939;".

Ter wille van de symmetrie vervange men, in fine van de onder artikel 3 gegeven opsomming, het woord "alsmede" door het cijfer "3°".

In de artikelen 4 en 6 leze men telkens "met goedkeuring" in plaats van "mits goedkeuring".

Artikel 4-I-6 stelle men als volgt :

"De encyclopedie van de sub 1 en 2 bedoelde talen en hun cultuurgebied".

.../...

Voorts moge worden opgemerkt dat niet duidelijk blijkt uit 1, 2 en 6 van artikel 4-I en II wie bepaalt welke taal of talengroep zal worden bestudeerd. De tekst zou geen twijfel daaromtrent mogen laten bestaan.

Een juistere lezing voor het einde van 4 van artikel 6-I tot IV ware : "... van de sub 1 bedoelde, door de examinandus gekozen taal of talengroep".

In artikel 7 leze men "bedoeld in artikel 4, sub 1, 2 en 3 van I en II en in artikel 6, sub 1 en 2 van I tot V".

In artikel 11 luidt de Nederlandse tekst : "ieder van de twee proeven van de candidatuur - van het licentiaat - , de Franse : "chacune des épreuves de la candidature - de la licence - ". Volledige overeenstemming tussen beide teksten ware gewenst.

Ten slotte schijnt men uit het oog te hebben verloren dat de examenvakken voor de graad van licentiaat ook het voorwerp kunnen zijn van een enige proef. Er wordt, in ieder geval, niet bepaald dat het bedrag van het examengeld verschilt naargelang de examinandus de enige proef of twee proeven aflegt.

L'alinéa 3 du préambule doit être complété comme suit : "modifié par les arrêtés royaux des 20 juillet 1954 et 7 mai 1955".

Entre les alinéas 2 et 3, il conviendrait de viser dans un alinéa nouveau l'arrêté royal du 5 mai 1933 que l'article 10 du projet déclare applicable pour l'obtention du diplôme de docteur spécial.

Cet alinéa devrait être libellé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 5 mai 1933 relatif à la collation du grade scientifique de docteur spécial par les universités de l'Etat, modifié par l'arrêté royal du 9 août 1939;".

Par souci de symétrie, il conviendrait de substituer le chiffre "3°" aux mots "ainsi que",par lesquels débute le dernier alinéa de l'article 3.

Aux articles 4 et 6 de la version néerlandaise, il s'indiquerait d'écrire chaque fois "met goedkeuring" au lieu de "mits goedkeuring".

L'article 4-I-6 gagnerait à être rédigé comme suit :

"L'encyclopédie des langues visées sub 1 et 2 et des cultures correspondantes".

Il convient d'observer d'autre part qu'il ne ressort pas clairement des 1, 2 et 6 de l'article 4-I et II qui déterminera la langue ou le groupe des langues à étudier. Le texte ne devrait laisser subsister aucun doute sur ce point.

.../...

La fin du 4 de l'article 6-I à IV gagnerait en précision si elle était conçue comme suit : "... de la langue ou du groupe de langues visées sub 1 et choisies par le récipiendaire".

A l'article 7, il conviendrait d'écrire "mentionnées à l'article 4, sub 1, 2 et 3, de I et II et à l'article 6, sub 1 et 2, de I à V".

La version néerlandaise de l'article 11 porte : "ieder van de twee proeven van de candidatuur - van het licentiaat - ", alors que la version française dit : "chacune des épreuves de la candidature - de la licence -";il serait souhaitable que les deux versions soient entièrement concordantes.

Enfin,il semble avoir été perdu de vue que les matières d'examen pour le grade de licencié peuvent également faire l'objet d'une épreuve unique. Quoi qu'il en soit, il n'est nullement précisé que le montant du droit d'examen varie selon que le récipiendaire subit l'épreuve unique ou les deux épreuves.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
G.VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

M.JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : premier président,
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H.A.VANDER STICHELE, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES.

Le rapport a été présenté par M.A.VANDER STICHELE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,
(get.) M.JACQUEMIJN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
(get.) J.SUETENS.